

# Muchas lenguas, una sola familia

## Las lenguas en la Unión Europea



Este folleto y otras explicaciones claras y concisas sobre la Unión Europea pueden encontrarse en línea en: <http://europa.eu.int/comm/publications>

Comisión Europea  
Dirección General de Prensa y Comunicación  
Unidad de Publicaciones  
B-1049 Bruxelles

Texto original terminado en julio de 2004

Ilustración de la cubierta: ASCii

Al final de la obra figura una ficha bibliográfica.

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 2004

ISBN 92-894-7755-5

© Comunidades Europeas, 2004  
Reproducción autorizada

*Printed in Belgium*

IMPRESO EN PAPEL BLANQUEADO SIN CLORO

# Muchas lenguas, una sola familia

## Las lenguas en la Unión Europea



# Índice

Lenguas vivas	3
Las lenguas de Europa	5
Lenguas regionales y minoritarias	8
Lenguas y movilidad	10
Fomento del aprendizaje de lenguas	11
Nuevo plan de acción	15
Una Unión Europea multilingüe	17
Responder al reto	21
Si desea saber más	22

# Lenguas vivas

La lengua que hablamos contribuye a definir lo que somos. La Unión Europea (UE) respeta este derecho a la identidad de sus 450 millones de ciudadanos. Al mismo tiempo que está comprometida en lograr la integración entre sus Estados miembros, la Unión Europea promueve activamente la libertad de sus pueblos de hablar y escribir en su propia lengua. Los dos objetivos son complementarios y se plasman en el lema de la UE: «*Unida en la diversidad*».

La Unión, por otro lado, anima decididamente a sus ciudadanos a aprender otras lenguas europeas, tanto por razones de movilidad profesional y personal dentro del mercado único como por representar dicho aprendizaje un vector de contactos interculturales y de comprensión mutua. En una Unión Europea de dimensiones cada vez mayores y más diversa es importante que sus ciudadanos puedan comunicarse entre sí. La Unión fomenta, asimismo, el uso de lenguas regionales o minoritarias, que, aunque no son lenguas oficiales de la UE, son habladas por unos 50 millones de personas en los países miembros y, como tales, forman parte de nuestro patrimonio cultural.

La UE, como organización, trabaja con 20 lenguas oficiales. Cada Estado decide, al adherirse a la Unión Europea, cuál o cuáles de sus lenguas nacionales desea que se utilicen como lenguas oficiales de la UE. La lista completa de las lenguas oficiales de la Unión Europea se decide mediante acuerdo entre todos los Gobiernos de la UE. Así pues, dicha lista incluye, por lo menos, una de las lenguas nacionales de cada país.

Esto significa que los ciudadanos de la UE pueden utilizar su lengua nacional en sus relaciones con las instituciones de la UE, exactamente como en las relaciones con las autoridades nacio-

nales de su propio país. Del mismo modo, cada ciudadano tiene acceso directo a toda la legislación aprobada por la Unión Europea en su lengua nacional.

Ningún otro organismo a los niveles regional o mundial utiliza tantas lenguas oficiales como la Unión Europea. Ningún otro organismo gasta tanto en traducción e interpretación, aunque el coste siga siendo asombrosamente modesto. Es más, ningún otro organismo o institución internacional

*Algunas de las muchas lenguas utilizadas en Europa.*



adopta legislación directamente aplicable a los ciudadanos de todos sus Estados miembros como lo hace la Unión Europea.

La ampliación de 2004 de la UE, que casi ha duplicado el número de lenguas oficiales, al pasar éstas de 11 a 20, ha suscitado mayor interés que nunca por el papel de las lenguas en la Unión Europea. En este folleto analizaremos sucesivamente el amplio abanico de lenguas habladas en la UE, la oportunidad y el reto del aprendizaje

de una segunda (o tercera) lengua, los programas de la UE para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas y, finalmente, lo que significa gestionar una Unión multilingüe.

El cuidadoso afán de la UE por apoyar su diversidad lingüística constituye una elocuente respuesta a los críticos que alegan que la Unión se orienta hacia la anulación de las características nacionales o regionales y la imposición de una «uniformidad europea».

## *En el principio fue la palabra*

Las lenguas de la Unión Europea tienen orígenes muy diversos. La mayoría forma parte del vasto grupo indoeuropeo, cuyas principales familias son la germánica, la románica, la eslava y la celta. El griego y las lenguas bálticas lituana y letona son también de origen indoeuropeo, aunque no pertenecen a ninguna de esas ramas principales. El húngaro, el finés y el estonio proceden del grupo finougrio de lenguas. El maltés se asemeja al árabe, con influencias italianas.

La mayoría de las lenguas «regionales» y «minoritarias» de la UE pertenecen a uno u otro de los grupos anteriormente mencionados. Una importante excepción es el vasco, hablado a ambos lados de la frontera franco-española, cuyas raíces siguen siendo objeto de investigación. El concepto de «lengua minoritaria» abarca no solo las lenguas de menor difusión, como la lengua sami de Lapponia o el bretón en Francia, sino también el uso de lenguas oficiales de la UE cuando son habladas por una minoría en otro país miembro.

Las 20 lenguas oficiales de la UE son: alemán, checo, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués y sueco.

Las lenguas celtas se hablan en los confines occidentales de Europa: Irlanda; Bretaña, en Francia; y regiones occidentales del Reino Unido. Ninguna es lengua oficial de la Unión Europea. Sin embargo, el gaélico irlandés tiene una situación especial: los Tratados de la UE y algunos textos clave se han traducido a esta lengua, que puede también ser utilizada por los ciudadanos irlandeses en ciertos casos en sus relaciones con las instituciones de la UE.

La UE tiene menos lenguas oficiales que países miembros. Esto se explica porque Alemania y Austria comparten el alemán; el Reino Unido e Irlanda usan la misma lengua; Grecia y Chipre tienen el griego en común, y Bélgica y Luxemburgo tienen lenguas comunes con sus vecinos franceses, neerlandeses y alemanes. El resultado es 20 lenguas oficiales para 25 países.

# Las lenguas de Europa

El alemán es la lengua materna más hablada en la UE, con unos 90 millones de hablantes nativos. El francés, el inglés y el italiano son, cada uno de ellos, la lengua materna de unos 60 millones de ciudadanos de la UE.

Sin embargo, el inglés es hablado por alrededor de un tercio de los ciudadanos de la UE como primer idioma extranjero, muy por delante del alemán y de los restantes idiomas, y es la lengua más ampliamente utilizada de la Unión Europea. Aproximadamente el 10 % de la población de la UE tiene el alemán y el francés como primer idioma extranjero.

La aparición del inglés como lengua franca en la Unión Europea se ha acelerado en los últimos años. Las estimaciones más recientes, anteriores a la

ampliación de la Unión de 2004, muestran que un número mayor de jóvenes optan en la actualidad por aprender inglés como primera lengua adicional en comparación con sus mayores. Las cifras proceden de una encuesta publicada por la Comisión Europea.

Así pues, el 66 % de los jóvenes de la Europa de los Quince de entre 15 y 24 años declara que habla inglés, frente al 53 % de la franja de edad de entre 25 y 39 años, al 38 % de la de 40 a 54 años y únicamente al 18 % de las personas por encima de los 55 años.



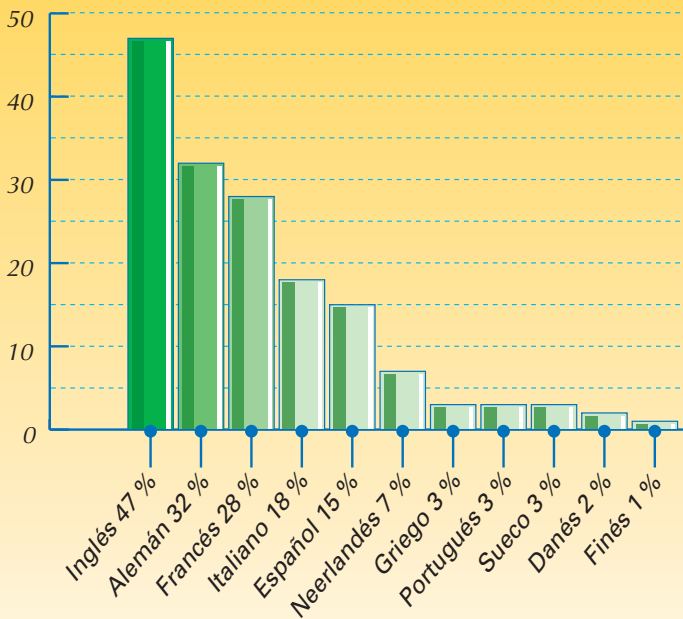
*Alemania es la cuna de la lengua materna más hablada en la UE.*

El gráfico muestra el porcentaje total de ciudadanos de la UE que declara hablar cada una de las lenguas, bien como lengua materna bien lo suficientemente correctamente como para mantener una conversación. El inglés se encuentra claramente a la cabeza, con el 47 % de los encuestados.

Naturalmente, los mejores conocimientos lingüísticos se encuentran en los

países que son relativamente pequeños o cuya lengua no es bien conocida en otros lugares. Prácticamente, la población entera de Luxemburgo conoce una segunda lengua bastante correctamente como para mantener una conversación. Lo mismo ocurre con el 80 % de neerlandeses, daneses y suecos. En estas cifras influye asimismo cuán próximas entre sí sean dos lenguas vecinas.

### Lenguas mejor conocidas de la UE en 2001



Porcentaje de personas en la Europa de los Quince (en 2001) que declara hablar cada una de las lenguas, bien como lengua materna bien lo suficientemente correctamente como para mantener una conversación.

Fuente: Comisión Europea, encuesta Eurobarómetro especial 54.

Aunque la mayor parte de los europeos aprenden inglés, seguido del alemán y del francés, como primer idioma extranjero, no siempre resulta la opción más conveniente. Para aquellos ciudadanos de la UE que pretendan salir para encontrar trabajo, conocer la lengua de un país vecino puede ser más apropiado. Esta es la razón por la que la Comisión Europea está animando a la gente a aprender dos idiomas extranjeros, si es posible, además de su lengua materna. Según la encuesta Eurobarómetro, el 26 % de los encuestados declaró conocer otras dos lenguas europeas además de su propia lengua.

Sin embargo, la encuesta también muestra que entre aquellas personas de la UE que conocen únicamente una lengua, más de la mitad (el 54 %) no pensaba que se beneficiaría del aprendizaje de una adicional.

Entre las otras conclusiones de la encuesta cabe señalar las siguientes:

- un total del 71 % de los encuestados declaró que todo el mundo en la UE debería hablar otra lengua europea además de su lengua materna;
- el 32 % afirmó que todo el mundo debería hablar su lengua materna más otras dos lenguas;
- según el 69 % de los encuestados, todo el mundo en la UE debería poder hablar inglés;
- el 64 % de los participantes afirmó que la ampliación de la UE significa que debemos hacer más para proteger nuestras propias lenguas;
- el 93 % de los padres declara que es importante que sus hijos aprendan otras lenguas europeas;
- la edad en que la enseñanza de idiomas comienza en las escuelas de la UE se ha reducido en los últimos 20 años; la gran mayoría de cursos comienza ahora entre los 7 y los 10 años de edad;
- la mayor parte de los ciudadanos de la UE practica sus conocimientos lingüísticos mientras está de vacaciones en el extranjero (el 47 %), seguidos por los que utilizan sus conocimientos para ver películas (el 23 %) y los que hablan un idioma extranjero en el trabajo, bien directamente, bien por teléfono (el 21 %).

# Lenguas regionales y minoritarias

El respeto por la diversidad lingüística y cultural está consagrado por la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, adoptada por los líderes de la Unión en 2000. Comprende no sólo las 20 lenguas oficiales de la Unión, sino también las numerosas lenguas regionales y minoritarias habladas por segmentos de su población. Se supone que son unas 150 lenguas, habladas por aproximadamente 50 millones de personas, aunque el número exacto depende de cómo se defina una lengua (en comparación con un dialecto, por ejemplo).

Hay tres categorías aceptadas de lenguas regionales y minoritarias:

- Lenguas específicas de una región que puede enclavarse total o parcialmente en uno o varios Estados miembros. Este caso abarcaría lenguas como el vascuence, el bretón, el catalán, el frisio, el sardo, el galés, etc.
- Lenguas habladas por una minoría en un Estado, que, en cambio, son lenguas oficiales de otro país de la UE. Esta definición abarca, por ejemplo, el alemán en Dinamarca meridional; el francés en el Valle de Aosta, en Italia septentrional; el húngaro en Eslovaquia, etc.
- Lenguas no territoriales, como las de las comunidades gitanas o judías (romaní y yiddish) o el armenio.

*Los países de la UE proporcionan cursos de idiomas a los inmigrantes.*



La noción de lenguas regionales y minoritarias no incluye dialectos de ninguna lengua oficial ni ninguna lengua hablada por las comunidades inmigrantes en la Unión Europea (véase más abajo).

Con objeto de fomentar el uso de estas lenguas y preservarlas como parte del patrimonio cultural de la UE, la Comisión Europea creó en 1987 la *red Mercator*. El objetivo de la red es responder tanto al creciente interés por las lenguas minoritarias y regionales en Europa como a la necesidad de que las comunidades que hablan estas lenguas trabajen conjuntamente e intercambien experiencias. La red recopila, almacena, analiza y distribuye información y documentos pertinentes.

La red tiene tres centros: en Cataluña, en Frisia y en Gales, regiones todas ellas con lenguas regionales en plena efervescencia. Cada centro tiene una especialidad. El centro de Cataluña, ubicado en Barcelona, está especializado en legislación sobre lenguas; el de Frisia se ocupa de la enseñanza lingüística a todos los niveles; y el que alberga la Universidad de Gales investiga sobre las relaciones entre lenguas minoritarias y medios de comunicación.

### *Lenguas no autóctonas*

Las comunidades inmigrantes en países de la Unión Europea hablan una gran variedad de lenguas de otras partes del mundo. Se calcula que el turco lo habla como primera lengua un 2 % de la población en Bélgica y en la parte occidental de Alemania, y un 1 % de los habitantes de los Países Bajos. Otras lenguas de la emigración ampliamente utilizadas incluyen el árabe del Magreb (principalmente en Francia y Bélgica), el urdu, el bengalí y el hindi, hablados por los inmigrantes del subcontinente indio en el Reino Unido, mientras que las lenguas balcánicas las hablan en muchas partes de la UE los emigrantes y los refugiados que abandonaron dicha región como consecuencia de las recientes guerras y los conflictos que allí tuvieron lugar.

En general, estas lenguas no autóctonas carecen de reconocimiento formal o de estatuto jurídico particular en los países de la UE y no están incluidas en los programas de enseñanza de lenguas de la UE. Sin embargo, muchas autoridades nacionales y locales imparten clases para ayudar a los inmigrantes a aprender la lengua del país adoptivo e integrarse así en la mano de obra, la comunidad local y la vida nacional en general. Al ser residentes en un país de la Unión, también se benefician de los programas de desarrollo social y regional de la Unión Europea.

Muchas comunidades inmigrantes llevan viviendo en la UE desde hace varias generaciones y sus miembros son bilingües y manejan sin problemas tanto la lengua local como la de su comunidad.

# Lenguas y movilidad

Cada ciudadano de la Unión Europea tiene el derecho de vivir y trabajar en un Estado miembro distinto del de su país de origen. Al haber creado el mayor mercado único del mundo, la Unión Europea posibilita que los ciudadanos se dirijan allí donde haya trabajo, contribuyendo de este modo a lograr el objetivo de hacer de la UE la

economía basada en el conocimiento más competitiva del mundo.

El conocimiento de otras lenguas europeas es la clave de la movilidad real en la Unión Europea. Permite aprovechar al máximo las oportunidades de trabajo, estudio y viaje en todo el territorio del continente, y contribuye a dotar a las empresas de una ventaja competitiva en el comercio internacional.

El aprendizaje de la lengua local no solo es clave para obtener un trabajo en otro país, sino que también facilita el contacto directo con la gente local. Con ello, se abre una perspectiva enteramente nueva sobre lo que significa ser europeo y lo que estamos construyendo juntos. Nuestras respectivas Historias y nuestro patrimonio cultural pueden diferir, pero nuestras aspiraciones y esperanzas para el futuro van al unísono. Poder hablar unos con otros intensifica la conciencia de lo que tenemos en común, al tiempo que incrementa nuestro respeto mutuo por las diferencias culturales.



*El conocimiento de lenguas es beneficioso para la actividad empresarial.*

# Fomento del aprendizaje de lenguas

Para la Unión Europea es absolutamente prioritario contribuir a la circulación de personas de un país a otro por razones de trabajo o de satisfacción personal, para comunicarse entre sí por encima de las fronteras y reforzar su sentido de pertenencia a una única comunidad.

Por ello, la Unión Europea financia diversos programas de promoción de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas europeas. Estos programas tienen, por lo menos, un rasgo común: abarcan proyectos transfronterizos, en los que participan socios de, por lo menos, dos, y a menudo tres, países de la UE.

Los programas de la UE están diseñados como un complemento de las políticas

educativas nacionales de los Estados miembros. Cada Gobierno de los Estados miembros es responsable de su propia política educativa nacional, incluida la enseñanza de idiomas. Lo que los programas de la UE hacen es establecer vínculos entre países y regiones a través de proyectos conjuntos, que refuerzan el impacto de la enseñanza y del aprendizaje de idiomas.

Los profesionales que trabajan en la enseñanza de idiomas se enfrentan en todos los sitios con los mismos problemas, de modo que los programas de la UE les sirven para aprender unos de otros e intercambiar información y buenas prácticas.

## Buenos días Unión Europea

*Cómo se saluda en cada una de las 20 lenguas oficiales de la UE*

Alemán	<i>Guten Morgen</i>	Húngaro	<i>Jó reggelt</i>
Checo	<i>Dobře ráno</i>	Inglés	<i>Good morning</i>
Danés	<i>God morgen</i>	Italiano	<i>Buon giorno</i>
Eslovaco	<i>Dobré ráno</i>	Letón	<i>Labrīt</i>
Esloveno	<i>Dobro jutro</i>	Lituano	<i>Labas rytas</i>
Español	<i>Buenos días</i>	Maltés	<i>L-Ghodwa t-tajba</i>
Estonio	<i>Tere hommikust</i>	Neerlandés	<i>Goedemorgen</i>
Finés	<i>Hyvää huomenta</i>	Polaco	<i>Dzień dobry</i>
Francés	<i>Bonjour</i>	Portugués	<i>Bom dia</i>
Griego	<i>Kalimera</i>	Sueco	<i>God morgon</i>

Los programas, que comenzaron en la década de 1980, facilitan la agrupación de activos y recursos nacionales de diversos países, que, de otro modo, permanecerían separados.

Al mismo tiempo, la UE apoya decididamente el uso de las lenguas minoritarias y regionales como parte de la realidad cultural de Europa. En pocas palabras, la Unión Europea está comprometida con el mantenimiento de su carácter multilingüe.

### *Encuentro de Sócrates con Leonardo da Vinci*

Dos programas proporcionan el marco principal para promover la enseñanza y el aprendizaje de lenguas: *Sócrates*, que es un programa educativo de amplio alcance, y *Leonardo da Vinci*, que se centra en la formación profesional.

Ambos programas gastan, entre los dos, más de 30 millones de euros al año en el aprendizaje de lenguas.

La Unión Europea ha promovido activamente el desarrollo del aprendizaje de lenguas y la mejora de los métodos de enseñanza desde 1990, cuando creó el programa *Lingua*. *Lingua* se incorporó a *Sócrates* cuando se creó este último en 1995. Sus actividades abarcan las 20 lenguas oficiales.

*Lingua* apoya diversos elementos del programa *Sócrates* a través de proyectos actividades transfronterizos que implican a profesores y estudiantes para:

- sensibilizar acerca de la riqueza multilingüe de la UE;
- animar a aprender lenguas a lo largo de toda la vida;
- mejorar el acceso a los recursos de aprendizaje de lenguas en todo el territorio de Europa;

*Bélgica tiene muchas cervezas y más lenguas oficiales que cualquier otro país de la UE (neerlandés, francés y alemán).*





- desarrollar y difundir técnicas innovadoras de enseñanza y buenas prácticas;
- asegurarse de la disponibilidad de una gama suficientemente amplia de herramientas de aprendizaje para las personas que aprenden lenguas.

Entre otras actividades de *Sócrates* con una dimensión lingüística figura *Comenius* (así llamado por Jan Amos Comenius o Komensky, educador del siglo XVII de lo que hoy es la República Checa), que trata de la educación escolar y preescolar. Otro programa es *Grundtvig* (así llamado por N. F. S. Grundtvig, pionero danés del siglo XIX de la enseñanza de adultos), especializado en el aprendizaje permanente y en la enseñanza de adultos.

Los cursos de idiomas son una característica del programa de la Unión Europea *Erasmus*, de tanto éxito, así denominado por el humanista del siglo XVI, que comenzó en 1987. Ha permitido a más de 1 millón de estudiantes estudiar en

otro país parte de sus estudios universitarios o postuniversitarios. *Erasmus* concede becas a los estudiantes para seguir cursos intensivos de idiomas antes de su estancia en el extranjero. Los cursos de idiomas pueden impartirse en cualquiera de las 20 lenguas oficiales de la UE o en las lenguas de los restantes países Erasmus. Éstos son los países candidatos de la UE, Bulgaria y Rumanía, además de Noruega e Islandia.

*Erasmus* también forma ahora parte de *Sócrates*, cuya programación actual se extiende entre los años 2000 y 2006.

El programa *Leonardo da Vinci* aplica una política de formación profesional de la Unión Europea que, aunque se añade a las acciones de los distintos Estados miembros, se basa en ellas. Presta ayuda a organismos de formación profesional públicos y privados que participen en asociaciones internacionales: centros de formación, universidades, empresas y cámaras de comercio.

*El programa de acción de la UE sobre educación lleva el nombre de Sócrates, uno de los primeros educadores de Europa.*



*Pegatinas del Día Europeo de las Lenguas 2004, mediante el que se promueven el conocimiento y el aprendizaje de lenguas.*

Como el dominio de lenguas representa, hoy en día, una baza clave en un mercado laboral cada vez más exigente, *Leonardo da Vinci* ha desarrollado una importante dimensión lingüística, financiando proyectos transfronterizos que aspiran a desarrollar nuevos métodos y nuevas ayudas para la enseñanza de idiomas y la evaluación de las necesidades lingüísticas de las empresas. *Leonardo da Vinci* financia períodos de formación en el extranjero para profesores de lenguas, así como el desarrollo de herramientas de aprendizaje de idiomas en formación profesional, especialmente las destinadas a ser usadas en el lugar de trabajo.

Los programas culturales de la Unión Europea promueven asimismo por distintas vías la diversidad lingüística y cultural. El programa *Media* de la Comisión Europea financia el doblaje y el subtulado de películas europeas para su exhibición en cines y televisiones de otros países de la Unión. El programa *Cultura 2000* amplía horizontes interculturales, al apoyar la traducción de autores modernos a otras lenguas de la UE.

Un programa llamado *eContent* intenta utilizar el creciente desarrollo de la tecnología digital para mejorar el acceso multilingüe a producciones digitales de alta calidad, particularmente, pero no exclusivamente, en televisión. Gracias a técnicas digitales de compresión, un solo canal de televisión puede difundir en la actualidad una película más varias versiones lingüísticas de la banda sonora.

## En el bote

El 26 de septiembre de cada año el Consejo de Europa, con el apoyo de la Unión Europea, organiza un Día Europeo de las Lenguas. El lema elegido para 2004 es: «Lleva una lengua más en tu equipaje». El número de acontecimientos celebrados en dicha jornada, que nació en 2001, ha ido experimentado cada año un constante crecimiento.

La idea que subyace detrás del Día Europeo de las Lenguas es sensibilizar al público acerca de la importancia del aprendizaje de lenguas en una Europa cada vez más interdependiente. La conmemoración parte del reconocimiento de que la diversidad lingüística es una de las riquezas de Europa y que el aprendizaje de lenguas puede impulsar la tolerancia y la comprensión mutua.

# Nuevo plan de acción

En julio de 2003, ante la inminente ampliación de la Unión Europea, la Comisión Europea puso en marcha un plan de acción para la promoción del aprendizaje de lenguas y de la diversidad lingüística en una Unión de 25 miembros. La Comisión reconoció que, con 450 millones de ciudadanos de orígenes étnicos, culturales y lingüísticos diversos, es más importante que nunca dotarlos de las cualificaciones necesarias para comprenderse y comunicarse entre sí.

El plan de acción, que abarca el período 2004-2006, detalla las medidas que deben ser adoptadas por los países de la Unión Europea, con el apoyo de las instituciones de la UE. Su propósito es partir de lo ya realizado, coordinar mejor las actuaciones y utilizar los recursos financieros disponibles más eficazmente.

El mensaje del plan de acción es que, si bien el aprendizaje de una lengua además de la lengua materna es bueno, aún es mejor el aprendizaje de una segunda lengua adicional. Asimismo se sostiene que cuanto más joven se empiece, mejor.

Se constata que, en la actualidad, los conocimientos lingüísticos están desigualmente repartidos entre países y grupos sociales. La gama de idiomas extranjeros hablados por los ciudadanos de la UE es pequeña: contentarse con una lengua franca solamente no es suficiente. Cuando en la encuesta Eurobarómetro se pregunta qué dos lenguas deberían aprenderse además

de la lengua materna, el 75 % de los encuestados declaró que el inglés era la más útil, seguida del francés (el 40 %), el alemán (23 %) y el español (el 18 %).

## *Lengua materna más dos*

La Comisión reconoce que el objetivo de «una lengua materna más dos» es ambicioso, aunque no está fuera de nuestro alcance. Hay que considerar el aprendizaje de lenguas como una actividad permanente que debe desarrollarse a lo largo de toda la vida. La enseñanza debería empezar tan pronto como fuese posible, incluso en la etapa preescolar, y debería continuar a través de la escuela, de la enseñanza superior y de la edad adulta. Debería prestarse especial interés a aquellos de entre los que aprenden lenguas que tengan necesidades especiales.

Si bien es cierto que la enseñanza debe comenzar temprano, solo será beneficiosa si se forma específicamente a los profesores para enseñar lenguas a los niños pequeños. Por otra parte, el tamaño de la clase debería ser relativamente pequeño y habría que dedicar bastante tiempo a la enseñanza de idiomas.

Las escuelas han de responder también a este reto ofreciendo una gama de lenguas tan amplia como sea posible. Deberían asimismo contratar y formar a más profesores, y, a este respecto, las regiones fronterizas pueden cooperar provechosamente entre sí.



© iStock.com

*Para lograr el objetivo de que todo el mundo aprenda dos idiomas extranjeros, la enseñanza debe empezar a una edad temprana.*

Los adultos deberían también tener más oportunidades de adquirir conocimientos lingüísticos y de utilizarlos. Hay que adoptar medidas para promover todas las lenguas, incluidas las regionales y las minoritarias; proporcionar más locales para aprender lenguas; hacer un mayor uso de internet para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas; y producir más subtítulos en televisión y cine.

El plan de acción promueve actividades en todos estos campos. La Comisión Europea está persuadida de que el coste de fomentar el uso de una segunda o tercera lengua entre los ciudadanos de la Unión Europea, según las líneas establecidas en el plan de acción, es modesto en comparación con las oportunidades perdidas por la falta de conocimientos lingüísticos y el efecto negativo, en la economía de la UE, de la actividad empresarial fallida debido a una falta de competencia lingüística.

# Una Unión Europea multilingüe

Las razones por las que la Unión Europea necesita 20 lenguas oficiales son fáciles de exponer: democracia, transparencia y derecho a conocer.

La legislación de la Unión Europea se aplica en todo el territorio de la Unión Europea y, por lo tanto, a todos sus ciudadanos. Cualquier nueva disposición legislativa debe publicarse y ponerse a su disposición en su propia lengua. Como en cualquier democracia, cada ciudadano tiene un derecho fundamental de conocer por qué se está aprobando una norma legislativa concreta y lo que ésta le exige hacer.

Es también un principio básico de la Unión Europea el que todos sus ciudadanos y sus representantes electos deben tener idéntico derecho de acceso a la Unión Europea y han de poder comunicarse con sus instituciones y autoridades en su lengua nacional. No puede haber dobles raseros, por ejemplo, entre países grandes y pequeños o entre los que tienen lenguas conocidas y quienes tienen lenguas menos conocidas.

*Los Ministros pueden hablar su propia lengua en el Consejo de la Unión Europea.*



Los miembros letones o griegos del Parlamento Europeo deben poder hablar en nombre de sus votantes en su propia lengua, de la misma manera que un miembro de Alemania, el Reino Unido o Francia. Lo mismo vale para un Ministro de un Gobierno en una reunión oficial de la Unión Europea o para un ciudadano que formula una reclamación ante el Defensor del Pueblo Europeo. El 14 % de los ciudadanos irlandeses, que considera el gaélico irlandés como su lengua materna, puede utilizarla para quejarse ante el Defensor del Pueblo si así lo desea.

Su función legislativa y la implicación directa de sus ciudadanos explican por qué la Unión Europea utiliza más lenguas que otras organizaciones multinacionales como la ONU o la OTAN, que actúan exclusivamente al nivel intergubernamental. Aunque cuenta con más de 190 miembros, la ONU utiliza solamente seis lenguas. El Consejo de Europa y la OTAN, ambas organizaciones con más miembros que la UE, publican documentos oficiales solamente en inglés y francés.

Las instituciones de la UE, por lo tanto, han afinado a lo largo de los años procedimientos para funcionar con un número creciente de lenguas oficiales sin crear ninguna Torre de Babel, esforzándose, por otra parte, por dar a los ciudadanos una traducción y una interpretación de calidad de manera eficaz y económica.

## *Movilización de recursos*

Habida cuenta de sus obligaciones hacia ciudadanos y gobiernos de la Unión Europea, no es sorprendente que las instituciones de la Unión Europea empleen un amplio número de lingüistas. De hecho, alrededor de uno de cada tres licenciados universitarios empleados por las instituciones de la Unión Europea es traductor o intérprete. Los traductores trabajan con textos escritos; los intérpretes, con la palabra hablada. Cada uno de ellos debe, como mínimo, poder trabajar en su lengua materna a partir de, por lo menos, otras dos lenguas de la UE.

Antes de la ampliación de 2004, las principales instituciones —la Comisión Europea, el Consejo de la Unión Europea y el Parlamento Europeo— traducían, consideradas conjuntamente, unos tres millones de páginas de texto al año. El coste anual de la traducción y la interpretación era de aproximadamente dos euros por ciudadano de la UE, es decir, poco más que el precio de una taza de café.

Con el aumento de lenguas oficiales de 11 a 20, el precio está subiendo. Pero no se duplicará. La explicación radica en que, en su trabajo interno, las instituciones de la Unión Europea racionalizan el uso de lenguas y la ampliación ha impulsado nuevos dispositivos de reducción de costes. El uso público de la totalidad de las 20 lenguas no es sino la punta visible del iceberg.



© SDC/2

De hecho, en el trabajo diario, la Comisión Europea utiliza tres lenguas de trabajo: inglés, francés y alemán. Los proyectos de documentos o los proyectos legislativos se elaboran en una o varias de estas lenguas. Solamente en las etapas finales se traducen los textos en las 20 lenguas oficiales.

El Parlamento Europeo, que a menudo tiene que presentar rápidamente documentos en todas las lenguas oficiales, ha desarrollado un sistema de seis lenguas «pivote». Éstas son: alemán, español, francés, inglés, italiano y polaco. Un documento presentado en, por ejemplo, eslovaco o sueco no se traducirá directamente a todas las otras 19 lenguas, sino que se traducirá a las lenguas «pivote», de las que se volverá a traducir a las restantes.

De esta manera desaparece la necesidad de contar con traductores capaces

de trabajar directamente del maltés al danés o del estonio al portugués y centenares de otras combinaciones. Si se tradujeran directamente los textos de todas las lenguas oficiales de la UE a todas las demás, resultaría un total de 380 combinaciones bilaterales.

### *De boca en boca*

Los intérpretes de la UE utilizan un sistema similar a la hora de facilitar una interpretación completa de las 20 lenguas oficiales y hacia ellas. Por ejemplo, las palabras de un orador finlandés se interpretarán en un número limitado de lenguas «relé». Un intérprete esloveno, por ejemplo, se conectará a una de ellas como lengua de origen, con lo que deja de ser necesario contar con personas que puedan interpretar directamente del finés al esloveno.

*Los intérpretes y los traductores son vitales para el trabajo diario de la UE.*

La utilización de soluciones lingüísticas de este tipo tiene sentido desde los puntos de vista práctico y económico, a condición de que se mantengan los niveles de calidad. Por lo tanto, el control de la calidad, tanto de la interpretación como de la traducción, constituye una actividad importante.

Los intérpretes también proporcionan servicios simplificados para reuniones informales o de trabajo. En algunos casos, solo se utilizan las lenguas más conocidas de la UE. En otros, los intervinientes pueden hablar en un gran número de lenguas pero éstas solo se interpretan en dos o tres de las más ampliamente utilizadas. La idea subyacente es que los oradores son libres de expresarse en su propia lengua o en una lengua en la que se sientan cómodos, aunque se presume que tienen suficiente conocimiento pasivo de una lengua importante de la UE para seguir al resto de los procedimientos en esa lengua.

En un solo día, el Servicio de Interpretación de la Comisión Europea y del Consejo tiene que atender alrededor de 50 reuniones distintas en Bruselas o en otros lugares de la UE. Un acontecimiento en el que se ofrezca plena interpretación a las 20 lenguas oficiales de la UE y a partir de ellas requiere un equipo de 60 intérpretes.

Con la ampliación, se está haciendo un mayor uso de traductores e intérpretes capaces de traducir tanto desde su lengua materna como a ella. Antes, la práctica habitual de los traductores de la Unión era trabajar en su lengua materna exclusivamente. Como otro factor de ahorro, se está recurriendo cada vez más frecuentemente a organismos privados para traducir aquellos documentos cuya importancia no es esencial.

## *La mente sigue triunfando sobre la materia*

Conscientes de la necesidad de mantener bajos los costes, las instituciones de la Unión Europea han venido utilizando sistemas de traducción automática durante los últimos 20 años. Aun cuando han mejorado a lo largo de estos años, estos sistemas no están todavía lo bastante perfeccionados como para poder utilizarse en la elaboración de textos destinados a la publicación. Tampoco existen en muchas combinaciones lingüísticas de la UE. La calidad de los resultados de las distintas combinaciones también varía y, en general, se requiere una gran labor de edición por parte de los traductores. Con frecuencia es más rápido empezar de nuevo el trabajo desde cero.

La traducción automática es mucho más popular entre los no lingüistas, como un medio rápido de obtener lo esencial de un texto en el que no sea fundamental contar con un alto nivel de claridad y exactitud. Hay quienes lo utilizan como fuente de terminología, aunque también existen bases de datos de terminología por separado.

En pocas palabras, no puede decirse que las máquinas estén a punto de reemplazar a los traductores humanos.

# Responder al reto

Las lenguas y su uso forman parte del núcleo central de la Unión Europea, que, al mismo tiempo que está comprometida con la integración europea, tiene la responsabilidad formal de respetar la diversidad cultural y lingüística de sus ciudadanos.

Esto significa, entre otras cosas, dar a todos los ciudadanos idéntico acceso a la legislación y a las instituciones de la Unión Europea en su propia lengua nacional, exactamente del mismo modo que tienen acceso a sus leyes y autoridades nacionales.

También significa permitir a todos los ciudadanos de la UE utilizar y desarro-

llar su propia lengua como parte de su identidad y herencia culturales, con independencia de si su lengua es una lengua oficial de la Unión Europea o no.

De hecho, la Unión va más lejos. Promueve activamente la enseñanza y el aprendizaje de lenguas adicionales para facilitar que los ciudadanos comprendan a sus vecinos y se comuniquen con ellos y para incrementar sus propias cualificaciones profesionales y la movilidad en el mercado único. Este tipo de acción se ha intensificado con la ampliación de la Unión Europea hasta incluir a 450 millones de ciudadanos procedentes de orígenes y tradiciones diversos.

*La mayoría de los ciudadanos de la UE ponen en práctica sus conocimientos lingüísticos durante sus vacaciones en el extranjero.*



Sin dejar de reconocer la emergencia del inglés como la lengua más ampliamente hablada en Europa, la Unión quiere evitar que ello se convierta, con el tiempo, en una rémora para la diversidad lingüística dentro de sus fronteras. Esta es la razón por la que el plan de acción de la Comisión ha fijado el

objetivo de «lengua materna más dos». Según una encuesta, el 26 % de los europeos declara conocer su propia lengua y otras dos. El reto para la UE es ampliar esta base de manera sólida y eficaz en un plazo de tiempo lo más breve posible.

## Si desea saber más



Puede encontrarse más información en el sitio internet de la UE ([http://europa.eu.int/comm/dgs/education\\_culture/guide/liste\\_es.html](http://europa.eu.int/comm/dgs/education_culture/guide/liste_es.html)), que contiene información sobre programas como Sócrates (más sus acciones individuales), Leonardo da Vinci y Media, así como sobre el plan de acción de 2004-2006.

Véase, asimismo, «Las lenguas: la riqueza de Europa»: [http://europa.eu.int/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/index_es.htm)

Un breve folleto (en inglés y francés) sobre los procedimientos de interpretación de la Unión Europea y el impacto de la ampliación, titulado *Giving the new members a voice in Europe*, está disponible en: [http://europa.eu.int/translation\\_enlargement/deleg\\_bw2.pdf](http://europa.eu.int/translation_enlargement/deleg_bw2.pdf)

La Dirección General de Traducción de la Comisión ha elaborado su propio folleto, titulado *Multilinguismo y traducción* disponible en: [http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/bookshelf/brochure\\_fr.pdf](http://europa.eu.int/comm/dgs/translation/bookshelf/brochure_fr.pdf)

El número 22 de la revista *El Magazine de Educación y Cultura en Europa*, que lleva por título «Europa suelta las lenguas», está disponible en: [http://europa.eu.int/comm/dgs/education\\_culture/mag/22/es.pdf](http://europa.eu.int/comm/dgs/education_culture/mag/22/es.pdf)

Comisión Europea

## **Muchas lenguas, una sola familia**

Las lenguas en la Unión Europea

*Serie: Europa en movimiento*

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas

2004 – 22 pp. – 16,2 x 22,9 cm

ISBN 92-894-7755-5

Al mismo tiempo que está comprometida en lograr la integración al nivel europeo, la Unión Europea promueve la diversidad lingüística y cultural de sus pueblos. Lo hace fomentando la enseñanza y el aprendizaje de sus lenguas, incluidas las lenguas minoritarias y las regionales. El ambicioso objetivo de la Unión, establecido en el nuevo plan de acción, es el de que el mayor número de ciudadanos posible hable una lengua —y en un supuesto ideal dos lenguas— además de su lengua materna.

En la actualidad, la Unión Europea, como organización, trabaja con 20 lenguas oficiales. La razón es que, en una democracia, las leyes que en ella se aplican deben ser comprensibles para todos sus ciudadanos. No puede haber ninguna discriminación en la manera de tratar a la gente entre, por ejemplo, países grandes y países pequeños. En sus relaciones con las instituciones de la Unión Europea, todos los ciudadanos tienen el derecho de utilizar su propia lengua nacional, al igual que sus representantes electos en el Parlamento Europeo.

## Más información sobre la Unión Europea



Puede consultarse información en todas las lenguas de la Unión Europea en internet a través del servidor Europa (<http://europa.eu.int>).



En Europa hay cientos de centros de información europea. En la siguiente dirección podrá encontrar el más cercano a usted: [http://europa.eu.int/comm/relays/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/relays/index_es.htm)



Europe Direct es un servicio que contesta a sus preguntas sobre la Unión Europea. Puede acceder a este servicio marcando el número gratuito **00 800 6 7 8 9 10 11** o, desde fuera de la UE, llamando al (32-2) 299 96 96. También puede enviar sus preguntas por correo electrónico desde la siguiente página: <http://europa.eu.int/europedirect>

Para obtener más información y conocer las publicaciones sobre la Unión Europea, diríjase a:

### REPRESENTACIONES DE LA COMISIÓN EUROPEA

#### Representación en España

Paseo de la Castellana, 46  
E-28046 Madrid  
Tel. (34) 914 23 80 00  
Fax (34) 915 76 03 87 (dirección)  
(34) 914 23 80 18 (documentación)  
Internet: <http://europa.eu.int/spain>

#### Representación en Barcelona

Passeig de Gràcia, 90, 1ª planta  
E-08008 Barcelona  
Tel. (34) 934 67 73 80  
Fax (34) 934 67 73 81  
Internet: <http://europa.eu.int/spain>  
E-mail: [burbar@cec.eu.int](mailto:burbar@cec.eu.int)

### OFICINAS DEL PARLAMENTO EUROPEO

#### Oficina en España

Paseo de la Castellana, 46  
E-28046 Madrid  
Tel. (34) 914 36 47 47  
Fax (34) 915 77 13 65 (dirección)  
(34) 915 78 31 71 (documentación)  
Internet: <http://www.europarl.es>  
E-mail: [EPMadrid@europarl.eu.int](mailto:EPMadrid@europarl.eu.int)



#### Oficina en Barcelona

Passeig de Gràcia, 90, 1ª planta  
E-08008 Barcelona  
Tel. (34) 932 72 20 44  
Fax (34) 932 72 20 45  
E-mail: [epbarcelona@europarl.eu.int](mailto:epbarcelona@europarl.eu.int)

Existen representaciones y oficinas de la Comisión Europea y del Parlamento Europeo en todos los países de la Unión Europea. Existen también delegaciones de la Comisión Europea en otros países del mundo.

## La Unión Europea



-  Estados miembros de la Unión Europea
-  Países candidatos

ES



Al mismo tiempo que está comprometida en lograr la integración al nivel europeo, la Unión Europea promueve la diversidad lingüística y cultural de sus pueblos. Lo hace fomentando la enseñanza y el aprendizaje de sus lenguas, incluidas las lenguas minoritarias y las regionales. El ambicioso objetivo de la Unión, establecido en el nuevo plan de acción, es el de que el mayor número de ciudadanos posible hable una lengua –y en un supuesto ideal dos lenguas– además de su lengua materna.

En la actualidad, la Unión Europea, como organización, trabaja con 20 lenguas oficiales. La razón es que, en una democracia, las leyes que en ella se aplican deben ser comprensibles para todos sus ciudadanos. No puede haber ninguna discriminación en la manera de tratar a la gente entre, por ejemplo, países grandes y países pequeños. En sus relaciones con las instituciones de la Unión Europea, todos los ciudadanos tienen el derecho de utilizar su propia lengua nacional, al igual que sus representantes electos en el Parlamento Europeo.